

## Papageno's Story

### Der Vogelfänger

Der Vogelfänger bin ich ja –  
stets lustig heia hopsasa!  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei Alt und Jung im ganzen Land.  
Wei mit dem Locken umzugehn  
und mich aufs Pfeifen zu verstehn!  
Drum kann ich froh und lustig sein,  
denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja –  
stets lustig, heia hopsasa!  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei Alt und Jung im ganzen Land.  
Ein Netz für Mädchen möchte ich,  
ich fing' sie dutzendweis' für mich.  
Dann sperrte ich sie bei mir ein,  
und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,  
so tauschte ich brav Zucker ein:  
die, welche mir am liebsten wr',  
der gb' ich gleich den Zucker her.  
Und kbte sie mich zärtlich dann,  
wr' sie mein Weib und ich ihr Mann.  
Sie schlief' an meiner Seite ein,  
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

I am the birdman, that is clear.  
La-di-da, I'm always full of cheer.  
I'm known from woods to desert sand,  
By young and old across the land.  
I know a lot about traps and nets.  
The early worm, the birdie gets.  
I'll play my pipes and cheerful be,  
Since ev'ry bird belongs to me.

I am the birdman, that is clear.  
La-di-da, I'm always full of cheer.  
Though happy with my birds galore  
I sometimes wish for something more.  
For girls I'd like to set my net.  
Like birds, by dozens, girls I'd get.  
I'd play my pipes and cheerful be,  
Since ev'ry girl belonged to me.

But once I'd gathered ev'ry chick,  
The cutest girl would be my pick.  
I'd trade my birds for candy bars  
To feed my girl beneath the stars.  
My bird-of-paradise she would be,  
To love through all eternity.  
I'd play my pipes and cheerful be,  
Since my sweet girl belonged to me.

## Ein Mädchen oder Weibchen

Ein Mädchen oder Weibchen  
wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,  
dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,  
des Lebens als Weiser mich freu'n,  
und wie im Elysium sein!

Ein Mädchen, usw.

Ach, kann ich denn keiner von allen  
den reizenden Mädchen gefallen?  
Helf' eine mir nur aus der Not,  
sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod.

Ein Mädchen, usw.

Wird keine mir Liebe gewähren,  
so muß mich die Flamme verzehren,  
doch küßt mich ein weiblicher Mund –  
so bin ich schon wieder gesund.

I'd like a little girlfriend  
To keep me company –  
A lovebird could dear God send  
That would be fine by me.

Then even canned peas would taste better.  
I would be to no Prince a debtor.  
Like wise men who value life's worth  
My life would be heaven on earth.

REFRAIN

So are there no maidens now present  
Who'd like to make my life more pleasant?  
If no one cares what I have said,  
I'd prob'ly be better off dead.

REFRAIN

With no one to love and to kiss me,  
I guess there is no one who'll miss me.  
I'll prob'ly be burned up in flame.  
You'll only have yourselves to blame.

## Papageno's Suicide

Papagena! Papagena! Papagena!  
Weibchen! Täubchen! meine Schöne! –  
Vergebens! Ach! sie ist verloren!  
ich bin zum Unglück schon geboren! –  
Ich plauderte, und das war schlecht,  
und drum geschieht es mir schon recht! –  
Seit ich gekostet diesen Wein –  
seit ich das schöne Weibchen sah,  
so brennt's im Herzenskämmerlein,  
so zwicket's hier, so zwicket's da!  
Papagena! Herzensweibchen!  
Papagena liebes Täubchen!  
'S ist umsonst, es ist vergebens,  
müde bin ich meines Lebens!  
Sterben macht der Lieb' ein End,  
wenn's im Herzen noch so brennt.  
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)  
Diesen Baum da will ich zieren,  
mir an ihm den Hals zuschnüren,  
weil das Leben mir mißfällt,  
gute Nacht, du falsche Welt! –  
Weil du böse an mir handelst,  
mir kein schönes Kind zubandelst,  
so ist's aus, so sterbe ich.  
Schöne Mädchen, denkt an mich! –  
Will sich eine um mich Armen,  
eh' ich hänge, noch erbarmen –  
wohl, so laß ich's diesmal sein!  
Rufet nur, Ja oder Nein! –  
Keine hört mich! alles stille!  
Also ist es euer Wille!  
Papageno frisch hinauf,  
ende deinen Lebenslauf.  
Nun! ich warte noch! es sei –  
bis man zählet: eins, zwei, drei!  
Nun wohlan! es bleibt dabei!  
Weil mich nichts zurücke hält,  
gute Nacht, du falsche Welt!

Papagena, Papagena, Papagena!  
Girlfriend, lovebird, my sweet beauty.  
It's hopeless. Ah, she's gone forever.  
Just like my fortune has been ever.  
I talk too much, and that is wrong;  
I earned my bad luck all along.  
It's since I tasted of that juice,  
And since I saw that lovely girl,  
That all my innards have come loose,  
My stomach hurts, my senses whirl.  
Papagena, I implore you.  
Papagena, I adore you.  
It's no use. All hope is leaving.  
I am sick and tired of breathing.  
Since I've got no girlfriend,  
Then this painful life I'll end.  
See this tree, I'll decorate it  
With my carcass, overrated.  
Since my life has gone to Hell,  
Cruellest world I'll bid farewell.  
Since you treat me, oh, so badly  
Now it must end, oh, most sadly.  
Very soon I will be dead.  
Lovely girls, it's on your head.  
Is there really no girl present  
Who would stop my death unpleasant?  
If there is, please tell me so.  
Just speak up, say "yes" or "no".  
No one answers. All is silence.  
By your wish, I die by violence.  
Papageno, what the heck,  
Tie the rope and break your neck.  
Well, I'll do it now, you'll see,  
After counting 1-2-3.  
Now at last there's no more hope.  
I don't think that I can cope.  
Cruellest world, I say goodbye.  
Stick a needle in your eye!

## Pa-pa-pa

PAPAGENO

Pa-pa-ge-na!

PAPAGENA

Pa-pa-ge-no!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz ergeben? –

PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz ergeben!

PAPAGENO

Nun so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE

Welche Freude wird das sein,  
wenn die Götter uns bedenken,  
uns'rer Liebe Kinder schenken,  
so liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena!

PAPAGENO

Papageno!

PAPAGENA

Papagena!

BEIDE

Es ist das höchste der Gefühle,  
wenn viele, viele Papagena/Papageno  
der Eltern Segen werden sein!

PAPAGENO

Pa-pa-pa-papagena

PAPAGENA

Pa-pa-geno

PAPAGENO

Are you really mine forever?

PAPAGENA

Yes, I'm really yours forever.

PAPAGENO

Now let us no longer tarry.

PAPAGENA

That's for later, if we marry.

BOTH

For when we marry.

Then how we would get our kicks,

If good God, no buts or maybes,

Sent to us a bunch of babies,

A nest of little lovely chicks.

PAPAGENO

First comes a little Papageno.

PAPAGENA

Then comes a little Papagena.

PAPAGENO

Then comes another Papageno.

PAPAGENA

Then comes another Papagena.

PAPAGENO

Papageno!

PAPAGENA

Papagena!

BOTH

We'd know a feeling best of any

If many, many Papagenos/genas

Upon their parents would be blessed.

TRANSLATIONS BY GLENN GUHR